

◎航空業務に関する日本国とタイとの間の協定の付表の修正に関する交換公文

(略称) タイとの航空協定付表修正取極

昭和六十一年 五月 十四日 バンコックで  
昭和六十一年 五月 十四日 効力発生  
昭和六十一年 六月 九日 告示

(外務省告示第二三〇号)

目次

ページ

日本側書簡	一六六五
別添 付表	一六六七
タイ側書簡	一六六九

(航空業務に関する日本国とタイとの間の協定の付表の修正に関する交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、千九百五十三年六月十九日にバンコックで署名された航空業務に関する日本国とタイとの間の協定(以下「協定」という。第十二条及び第十四条の規定に従つて千九百八十五年六月五日から七日までの間バンコックにおいて行われた日本国及びタイの航空当局の間の協議に關し、前記の協議の結果、日本国及びタイの航空当局が協定の付表を別添のとおり修正することにつき合意したことを述べたる光榮を有します。

よつて、本使は、別添の新たな付表が協定の現行の付表に代わることを提案する光榮を有します。

本使は、前記の提案がタイ政府にとつて受諾し得るものであるときは、この書簡及びその旨の閣下の返簡をこの問題に関する日本国政府とタイ政府との間の合意を構成するものとみなし、

タイとの航空協定付表修正取極

(Japanese Note)

Bangkok, May 14, 1986

Excellency,

With reference to the consultations held in Bangkok from 5th to 7th June 1985 between the aeronautical authorities of Japan and Thailand, in accordance with Articles 12 and 14 of the Agreement between Japan and Thailand for Air Services, signed at Bangkok on 19th June 1953 (hereinafter referred to as the "Agreement"), I have the honour to state that, as a result of the said consultations, the aeronautical authorities of Japan and Thailand agreed to amend the Schedule to the Agreement as set out in the Attachment.

Accordingly, I have the honour to propose that the new Schedule as set out in the Attachment shall replace the existing Schedule to the Agreement.

If the above proposal is acceptable to the Government of Thailand, it is suggested that this Note and Your Excellency's reply to that effect shall be regarded as

その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずることを提案いたします。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百八十六年五月十四日にバンコックで

タイ王国駐在

日本国特命全權大使 木内昭胤

副首相兼外務大臣 シティ・サウェートシラー閣下

constituting an agreement between the Governments of Japan and Thailand on this matter, which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Akitane Kiuchi  
Ambassador Extraordinary and  
Plenipotentiary of Japan

His Excellency  
Siddhi Savetsila  
Deputy Prime Minister and  
Minister of Foreign Affairs

別添

付表

第一部

日本国の一又は二以上の指定航空企業が運営する路線

両方向に、東京―大阪―福岡―沖縄―今後合意される中国本土における地点及び（又は）台湾における地点―香港又はマニラ―インド・シナ内の地点―バンコク及び（又は）チェンマイ並びに以遠の地点

日本国の一又は二以上の指定航空企業が前記の路線において行う協定業務は、日本国の領域内の一地点を起点としなければならないが、その路線上の他の地点は、いずれかの又はすべての飛行に当たり当該指定航空企業の選択によつて省略することができる。

第二部

タイの一又は二以上の指定航空企業が運営する路線

タイとの航空協定付表修正取極

SCHEDULE

SECTION I

Routes to be operated by the designated airline or airlines of Japan:

Tokyo - Osaka - Fukuoka - Okinawa - Points on the mainland of China to be agreed and/or on the island of Formosa - Hong Kong or Manila - Points in Indo-China - Bangkok and/or Chiang Mai and points beyond, in both directions.

The agreed services provided by the designated airline or airlines of Japan on these routes shall begin at a point in the territory of Japan, but other points on any of the routes may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights.

SECTION II

Routes to be operated by the designated airline or airlines of Thailand:

両方向に、チェンマイ及び（又は）バンコックーインド・シナ内の地点ーマニラ又は香港ー台北ー沖縄ー大阪ー東京及び以遠の地点

タイの一又は二以上の指定航空企業が前記の路線において行  
う協定業務は、タイの領域内の一地点を起点としなければなら  
ないが、その路線上の他の地点は、いずれかの又はすべての飛  
行に当たり当該指定航空企業の選択によつて省略することがで  
きる。

Chiang Mai and/or Bangkok - Points in Indo-China -  
Manila or Hong Kong - Taipei - Okinawa - Osaka -  
Tokyo and points beyond, in both directions.

The agreed services provided by the designated  
airline or airlines of Thailand on these routes shall  
begin at a point in the territory of Thailand, but other  
points on any of the routes may at the option of the  
designated airline be omitted on any or all flights.

(タイ側書簡)

簡  
タイ側書

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、タイ政府が日本国政府の前記の提案を受諾する旨を閣下に通報するとともに、閣下の書簡及びこの返簡がこの問題に関する両国政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が本日効力を生ずることを確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百八十六年五月十四日にバンコックで

副首相兼外務大臣 シティ・サウェートシラー

タイ王国駐在

日本国特命全権大使 木内昭胤閣下

タイとの航空協定付表修正取極

(Thai Note)

Bangkok, May 14, 1986

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have the honour to inform Your Excellency that the Government of Thailand accepts the above proposal of the Government of Japan and to confirm that Your Excellency's Note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments on this matter, which shall enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew to your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Siddhi Savetsila  
Deputy Prime Minister and  
Minister of Foreign Affairs

His Excellency  
Akitane Kinuchi  
Ambassador Extraordinary and  
Plenipotentiary of Japan

(参考)

この取極は、昭和二十八年六月十九日に署名されたタイとの航空協定（現行条約集覧及び条約集  
第一一〇四号参照）の付表を修正するものである。